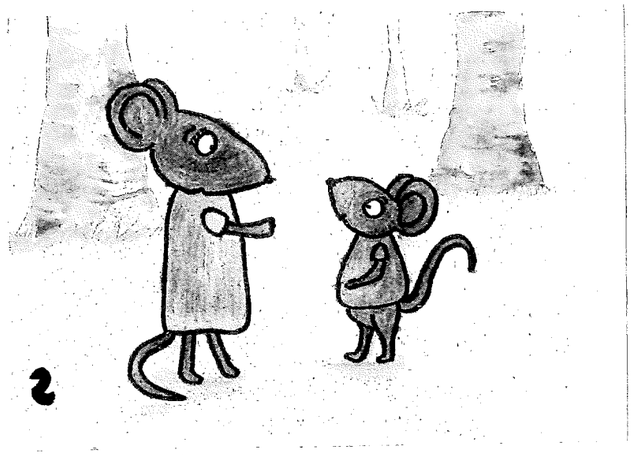
GILTZA

1

2

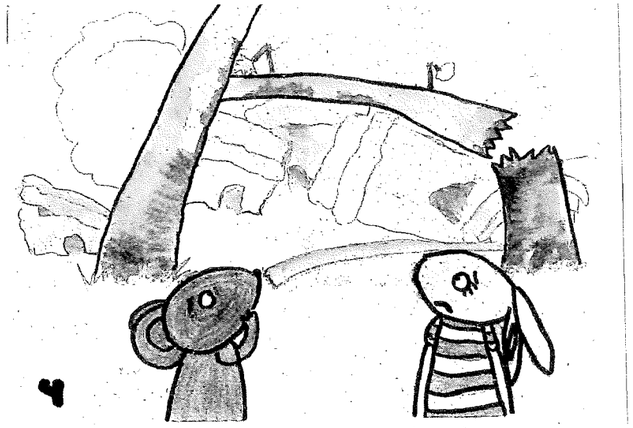


Egun batean, amak Kofiri esan zion: **AMA:** - Kontuz ibili behar dugu; dena suntsitzen duten animaliak gertu daude. Gure herria arriskuan dago. (JOAN ONDOKO ORRIRA)	Un día, la madre de Kofi le dijo: **MADRE**: - Tenemos que andar con cuidado; los animales que lo destrozan todo andan cerca. Nuestro pueblo está en peligro. (PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)	One day mummy told Kofi the following: **MUMMY:** -We must be careful. The animals that destroy everything are close to us. (GO TO NEXT PAGE)

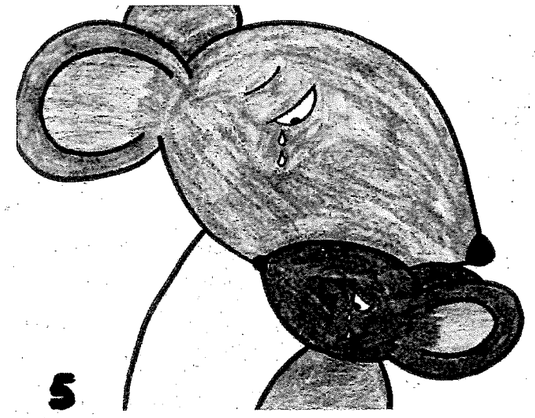
3

Kofik bere lagun Pinkiri bere amak esandakoa kontatu zion. Pinki pentsakor eta larrituta geratu zen. **KOFI**: - Kaixo Pinki! Amak esan dit animalia suntsitzaileak gertu daudela eta kontuz ibiltzeko. **PINKI:** -Benetan? Etortzen badira zer egingo dugu? Egun horretan lehenago bueltatu ziren etxera,.....eta iristean..... (JOAN ONDOKO ORRIRA)	Kofi contó a su amigo Pinki lo que le había dicho su madre. Pinki se quedó pensativo y preocupado. **KOFI:** -¡Hola Pinki! Mi mamá me ha dicho que los animales que lo destrozan todo están cerca y que andemos con cuidado. **PINKI:** -¿De verdad? Y si vienen, ¿qué vamos a hacer?. Ese día regresaron a casa más pronto....y al llegar..... (PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)	Kofi said to Pinki what her mummy had told her. Pinki remained worried and thoughtful. **KOFI:** -Hello Pinki! My mummy has told me to be careful because the animals that destroy everything are around. **PINKI:** - Is it true? And if they come what are we going to do? That day they came back earlier...and when they arrived... (GO TO NEXT PAGE)

4



.....dena suntsituta aurkitu zuten.	……encontraron todo destrozado.	… everything had been smashed.
(ORRIA PASA POLIKI)	(PASAR LA LAMINA DESPACIO)	(GO OVER TO THE END OF THE PAGE SLOWLY)

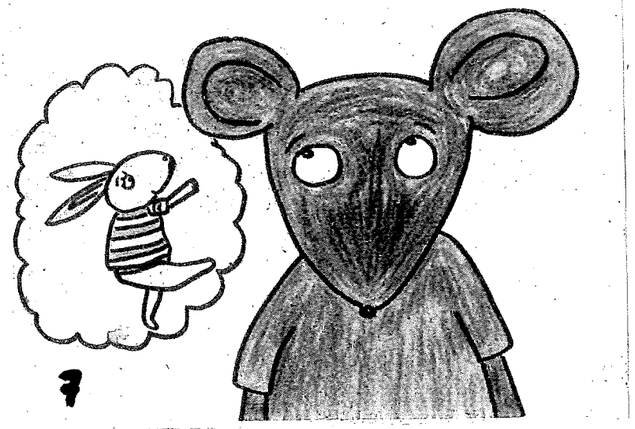


KOFI: -Zer gertatu da, aita? **AITA**: -Nire alaba, utzi besarkatzen!, ongi al zaude? Beldur nintzen.....animalia suntsitzaileak etorri dira eta dena apurtu dute; dena galdu dugu: etxea, eskola, parkea..... **KOFI**: -Eta zer egingo dugu orain? Nora joango gara? **AITA**: -Zerbait bururatuko zaigu , maitea. Esan zion aitak negarrez (JOAN ONDOKO ORRIRA)	**KOFI**: -¿Qué ha pasado, papá? **PADRE**: -¡Hija mía, deja que te abrace! ¿estás bien? Tenía miedo....los animales que lo destrozan todo han venido y lo han roto todo; lo hemos perdido todo: la casa, la escuela, el parque..... **KOFI**: -¿Y qué vamos a hacer ahora? ¿a dónde vamos a ir? **PADRE**: -Ya se nos ocurrirá algo, cariño. Le dijo el padre llorando (PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)	**KOFI:** -Daddy, what happened? **DADDY:** -Daughter let me give you a hug! Are you all right? I was scared...the animals that destroy everything have come and have broken everything; the house, the school, the park... **KOFI:** -And what are we going to do now? Where are we going to go to? **DADDY:** -"Darling, we will think about something" said the father crying. (GO TO NEXT PAGE)

6

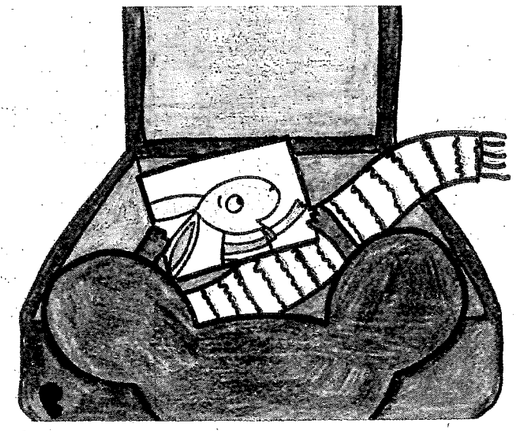
Amari, lanetik etorri zenean, gertatutakoa kontatu zioten, eta amak lagunak agurtzeko eta maletak prestatzeko esan zien. (ORRIA PASA POLIKI)	Cuando la madre vino del trabajo le contaron lo que había sucedido; ésta les dijo que se despidieran de los amig@s e hicieran las maletas. (PASAR LA LÁMINA DESPACIO)	When mummy came back from work they told her what had happened. She told them to say goodbye to everybody and to make their suitcases. (GO OVER TO THE END OF THE PAGE SLOWLY)

7

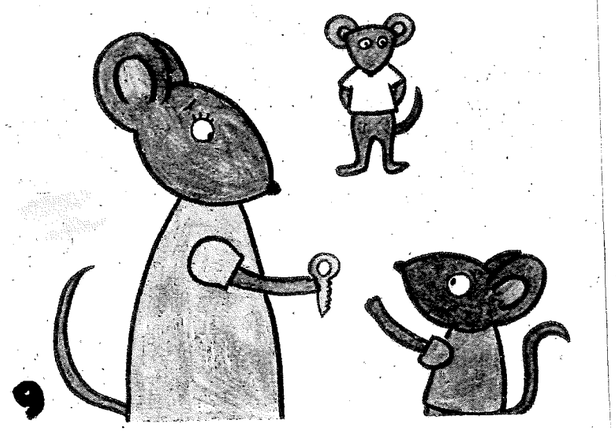


KOFI: - Zer sartuko dut maletan, ama? **AMA**: - maite duzun guztia **KOFI**: - Baina ezin dut Pinki sartu, oso handia da eta nire maleta ez hainbeste **AMA**: - Baina sar dezakezu bere argazkia. (ORRIA PASA)	**KOFI**: - ¿Qué meto en la maleta, mamá? **MADRE**: -Todo lo que más amas **KOFI**: - ¡Pero no puedo meter a Pinki!, es muy grande y mi maleta no lo es tanto. **MADRE**: - Pero puedes meter su foto. (PASAR LA LÁMINA)	**KOFI:** -Mummy, what shall I put in the suitcase? MUMMY: -Everything you love. KOFI: -But I can't bring Pinki in the suitcase! He's too big and the suitcase is not as much. MUMMY: But you can put a photo of him in. (GO TO NEXT PAGE)

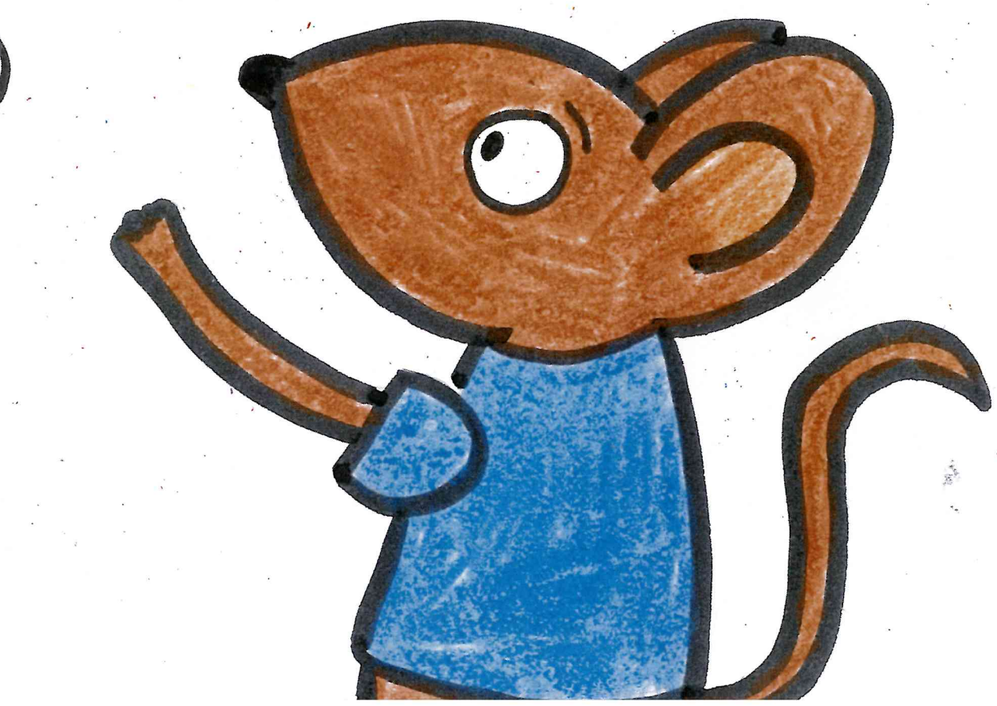
8



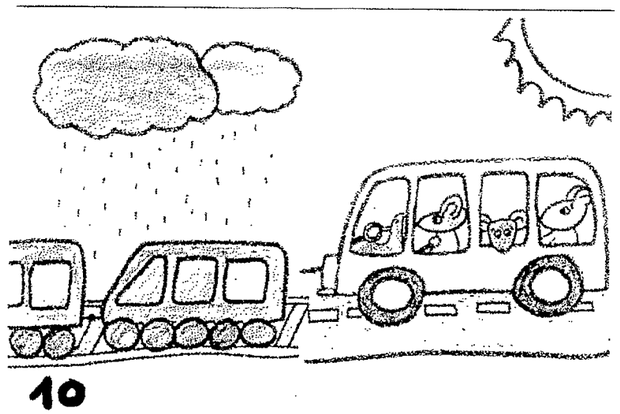
KOFI: - Bai, eta berak oparitutako lepokoa ere sartuko dut, eta nire jostailuak, nire ipuinak.... (ORRIA PASA POLIKI)	**KOFI:** -Sí, y también voy a meter la bufanda que me regaló, y mis juguetes, mis libros.... (PASAR LA LÁMINA DESPACIO)	**KOFI:** -Sure! , and I will also put in the scarf he offered to me, and my toys, and books... (GO OVER TO THE END OF THE PAGE SLOWLY)



KOFI: - Zer sartuko duzue zuek, ama, aita? **AMA ETA AITA**: - Guk behar duguna sartuko dugu: jantziak, janari pixka bat, ura. **KOFI**: - Eta zergatik sartzen duzue etxeko giltza? **AMA ETA AITA**: - Agian egun batean animalia suntsitzaileak suntsitzeari uzten badiote, gure etxera bueltatuko gara. (ORRIA PASA ERDIRAINO)	**KOFI**: - ¿Qué vais a meter vosotros, mamá, papá? **MADRE Y PADRE**: - Lo que vamos a necesitar: ropa, algo de comida, agua. **KOFI:** - ¿Y por qué metéis la llave de casa? **MADRE Y PADRE**: - A lo mejor algún día esos animales que lo destrozan todo dejan de hacerlo, y entonces volveremos a casa. (PASAR LA LÁMINA HASTA LA MITAD)	**KOFI:** -Mummy, daddy! What are you going to put in the suitcase? **MUMMY AND DADDY:** -Everything we will need: clothes, some food and water. **KOFI:** -And why will you bring the house key with you? **MUMMY AND DADDY:** -Maybe one day the animals that destroy everything will give up doing it and then we'll return home. (GO OVER TO THE MIDDLE OF THE PAGE)

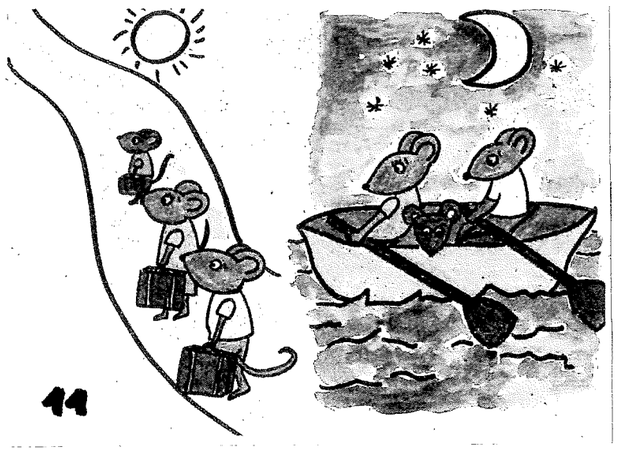


10



Lehendabizi bidaia autobusez egin zuten. (ORRIA PASA GUZTIZ) Gero trenez (ORRIA PASA ERDIRAINO)
Primero viajaron en autobús. (PASAR LA LÁMINA HASTA EL FINAL) Luego en tren (PASAR LA LÁMINA HASTA LA MITAD)
First they travelled by bus (GO TO THE END OF THE PAGE) Next they travelled by train. (GO OVER TO THE MIDDLE OF THE PAGE)

11



Gero txalupaz

(ORRIA PASA GUZTIZ)

Eta gero oinez

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

Luego en barca

(PASAR LA LÁMINA HASTA EL FINAL)

Y luego a pie.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

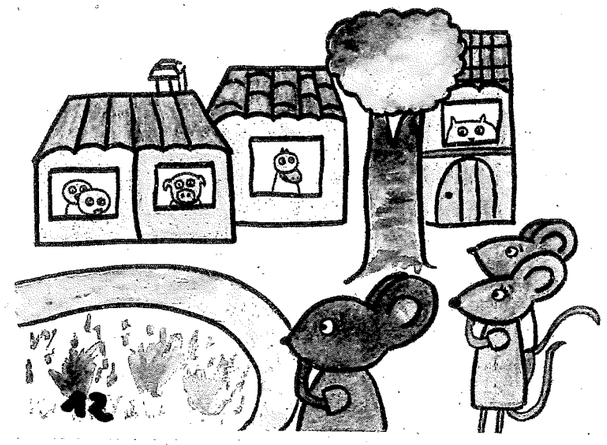
Then they travelled by boat.

(GO OVER TO THE END OF THE PAGE)

And finally they went on foot.

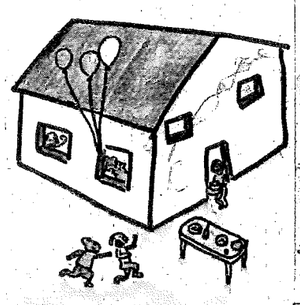
(GO TO NEXT PAGE)

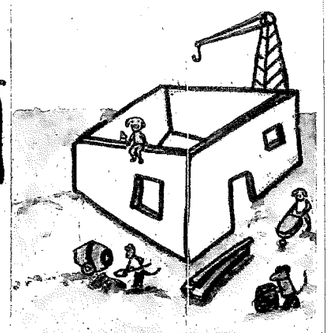
12



Azkenean herri berri batera heldu ziren. **KOFI**: -Hango biztanleak leihoetan zeuden guri begira. Ni ikaratuta nengoen, ez nuen ulertzen zer esaten zuten, gu ez ginen beraiek bezalakoak, gaizki begira ari zirela iruditu zitzaidan. (ORRIA PASA ERDIRAINO)	Al final llegaron a un pueblo nuevo. **KOFI:** -L@s habitantes de allí estaban en las ventanas mirándonos. Yo estaba asustada, no entendía qué decían, nosotr@s no éramos como ell@s, me parecía que miraban mal. (PASAR LA LÁMINA HASTA LA MITAD)	At the end they arrived to a new village. **KOFI:** -The village's citizens were looking at us from their windows. I was scared and I didn't understand what they said, we weren't like them, I was thinking that they were looking at us in a funny way. (GO OVER TO THE MIDDLE OF THE PAGE)

13





KOFI:
-Zorionez oso harrera ona egin ziguten; denen artean etxe bat egin zuten guretzat ….

(ORRIA PASA GUZTIZ)

KOFI:
-eta inaugurazio-egunean festa bat egin genuen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

KOFI:
-Por suerte nos hicieron un gran recibimiento; entre tod@s hicieron una casa para nosotr@s

(PASAR LA LÁMINA HASTA EL FINAL)

KOFI:
-y el día de la inauguración hicimos una fiesta

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

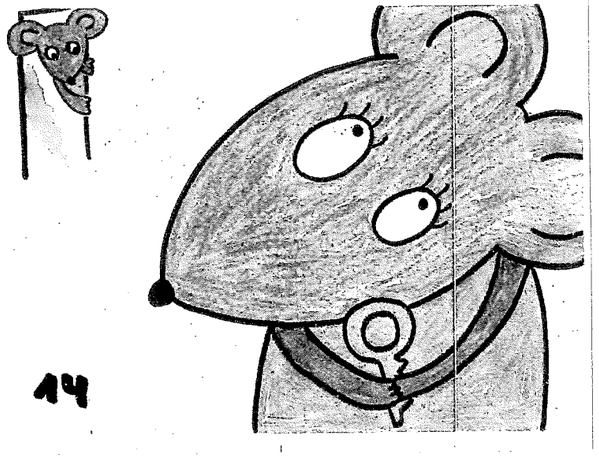
KOFI:
-Luckily they accepted us very well; And they built a house for us.

(GO OVER TO THE END OF THE PAGE)

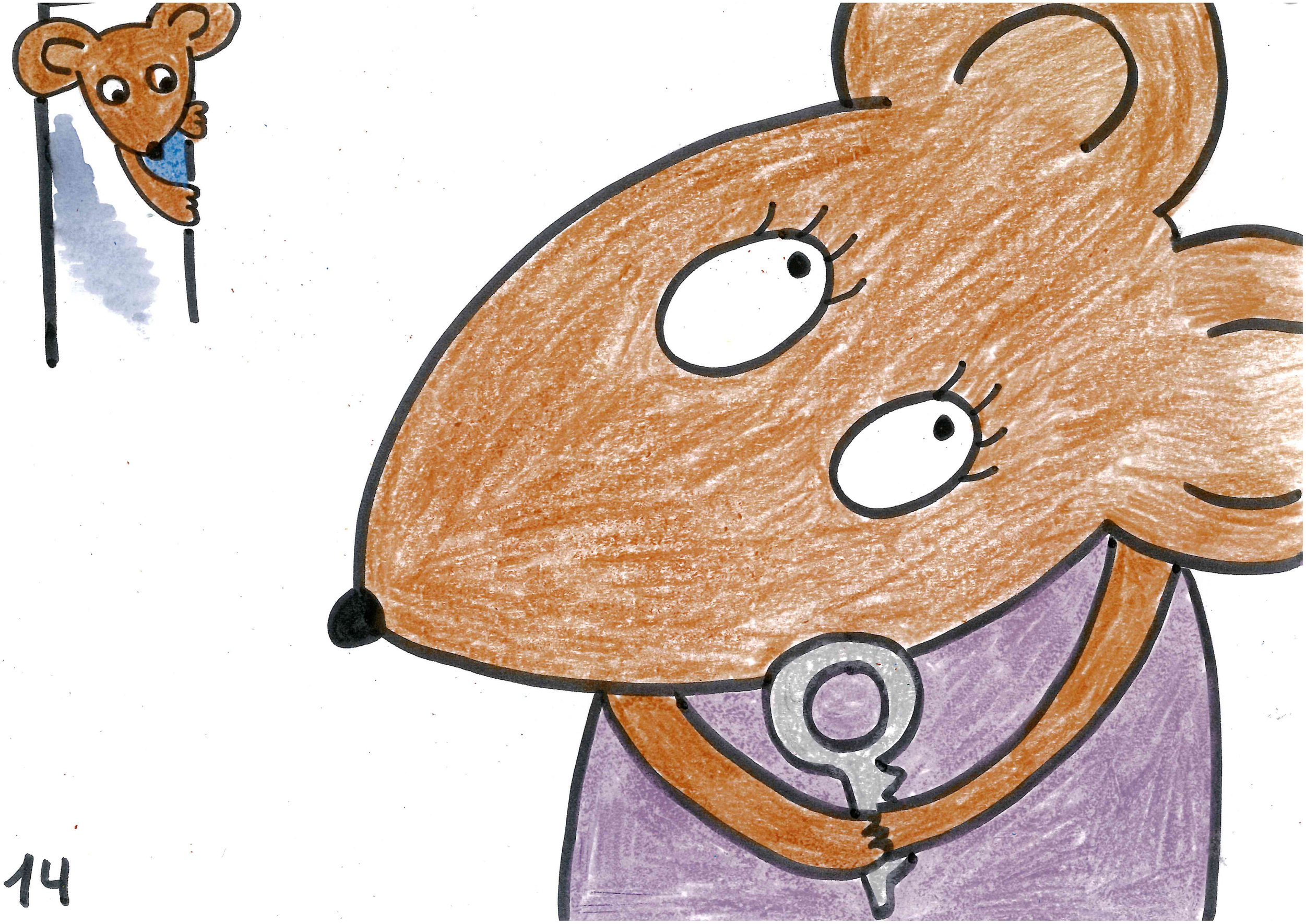
KOFI:
-And for the inauguration's day we gave a party.

(GO OVER TO NEXT PAGE)

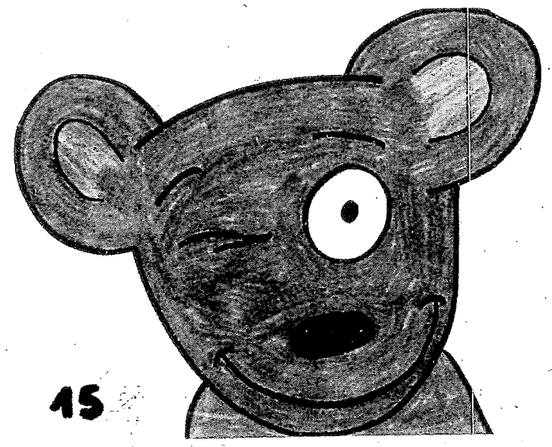
14



KOFI: -Orain ongi gaude baina noizean behin amak, etxeko txoko batean gordeta duen maletatik gure etxeko giltza ateratzen du, bere inguruan begiratu, eta giltzari muxu bat eman ondoren leunki gordetzen du berriro…… (ORRIA PASA POLIKI)	**KOFI**: -Ahora estamos bien pero de vez en cuando, mamá se acerca al rincón dónde tiene guardada la maleta, y después de mirar a su alrededor, saca la llave de nuestra casa, le da un beso y la vuelve a guardar suavemente…. (PASAR LA LÁMINA DESPACIO)	**KOFI:** -Now we are all right but sometimes mummy goes to the corner where she keeps her suitcase, and after looking around, she takes out our house key, she kisses it and she puts it back again… (GO OVER TO THE END OF THE PAGE SLOWLY)

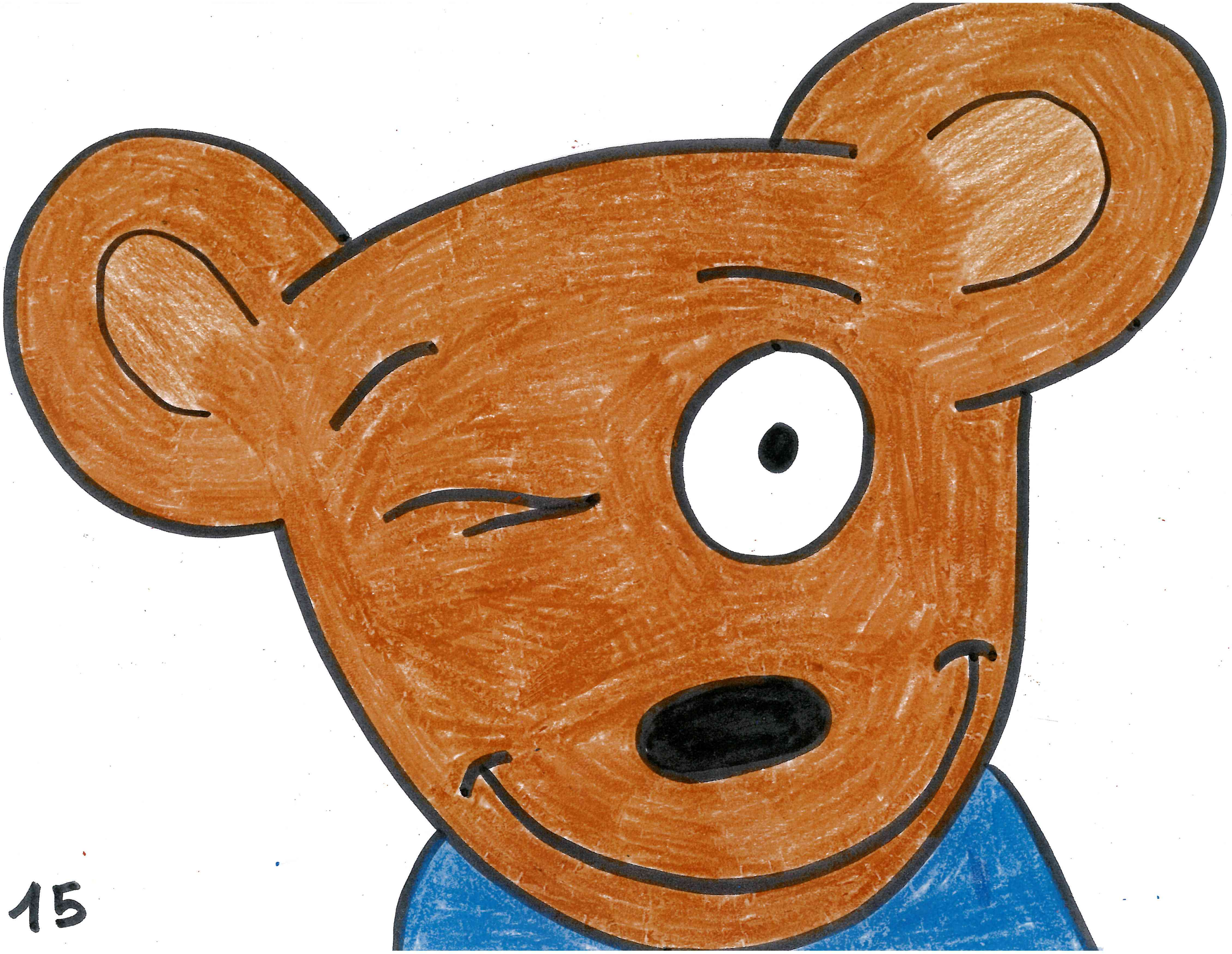


15

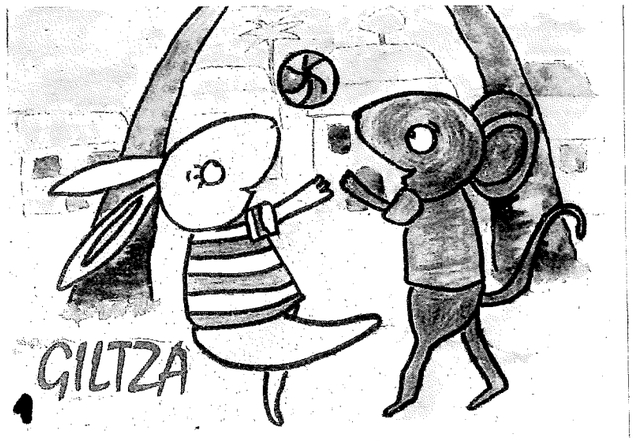


KOFI: - Berak ez dakien arren… (PAUSA TXIKI BAT EGIN) (IRAKURRI POLIKI) **… “gure sekretua da”.** **AMAIERA**	**KOFI**: - Aunque ella no lo sabe…. (HACER UNA PEQUEÑA PAUSA) (LEEDLO DESPACIO) **….“es nuestro secreto”.** **FIN**	**KOFI:** -Even if she doesn’t know… (MAKE A PAUSE) (READ IT SLOWLY) **…It’s our secret.** **END**

Ipuin tailerra: 2016-2017 ikasturtea
Moldaera eta irudiak: Marta López de Munain eta Xabi Nuin
Ingelerako itzulpena: Nekane Fernández de Garaialde
Koordinatzaileak: Carmen Aldama eta Mar Jaca



1



GILTZA

"Un nuevo hogar para Totoy" ipuinaren moldaera.

LA LLAVE

Adaptación del cuento "Un nuevo hogar para Totoy"

THE KEY

An adapted version: "Un nuevo hogar para Totoy"

Oihaneko herri batean, bi lagun bizi ziren: Kofi eta Pinki. Oso pozik zeuden bere herrian. Bazuten etxe bana, familia bana, lagunak, eskola……	En un pueblecito de la selva vivían dos amig@s: Kofi y Pinki. En el pueblo estaban muy contentos, cada un@ tenía su casa, su familia, amig@s, escuela….	In a jungle's village there were living two friends: Kofi and Pinki. They were very happy at their village. They had their house, family, friends and school.
(JOAN ONDOKO ORRIRA)	(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)	(GO TO NEXT PAGE)